

French Translation Project Group Business Meeting – April 25, 2022



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants: François Macary, Claire Beguin, Julie Mailhot, Marjolaine Gagnon, Linda Parisien, Valérie Desbois-Pelissier, Christophe Gaudet-Blavignac, Patrick Jolo, Alain Junger, Anaïs Mottaz, Luc Mottin

Excused : David Op De Beeck, Annatina Foppa, Isabelle Cloutier, Rory Davidson,

AGENDA:

1. Ongoing integration of Belgium translation provided in 2021
 - a. Included in 20220331 release:
 - 1 215 Body structure (relocation of ‘entier’ / ‘entière’)
 - 73 Disorder (the suppress quote issue)
 - b. Delineation of next chunks (finish Body Structure, Findings, ...)
 - We would like to finish the Body structure: ~ 5 000 concepts representing ‘structure’ and ‘part’;
 - What else: also ensuring that the Terminologia Anatomica terms are added.
 - c. The hierarchies where issues were identified will need to be reviewed by the Belgium NRC.
 - i. Discussions to schedule to include in the translation cycle any issues to correct.
 - ii. The wish is to ensure the international editorial guidelines are followed. If additional National requirements are needed, they can also be added and the proper preferences selected.
 - d. Resources:
 - i. François, Claire, Linda (will depend on availability)
 - ii. Linda created Claire Beguin as a CF user.
 - e. Schedule
 - i. François will train Claire in TermSpace the week of May 2nd
 - ii. Valerie is not available before September for any “volunteering work”.
2. Streamlining the multi-NRC translation process
 - a. Arrival of France NRC shortly
 - b. Common French editorial guidelines should be the only ones
 - i. Belgium agrees
 - c. Common production environment should be used
 - i. The countries that are collaborating to the international common French should be working within the same authoring tool to avoid reconciliation challenges.

- ii. The SCTIDs are created within the authoring tool. This is highly recommended, although there is also the possibility to import SCTID through the TS creation template (feature).
 - d. We will schedule a meeting with Guillermo, the Belgium reps, Annatina, Patrick, François and Linda to determine the best way to import new content:
 - i. Create terms and IDs in the Belgium Namespace and promote to CF
 - ii. Create in CF and Belgium Namespace
 - e. There are no ongoing translations for Switzerland (Annatina), but will do them in TS when time comes. Christophe says that many additional translation (80 000 concepts) have been done in the last 2 years, but they are not compliant with the guidelines. Resources would be required to align them.
 - f. Anais (Geneva) reports that they are in the same situation as Annatina
 - g. Frequency of versions
 - i. The Canadian NRC thinks to release more frequently, potentially 4 times a year.
 - ii. Claire shared known challenges:
 - 1. In EHR, when a concept is inactivated there is a dependency on the parent concept, for children
 - 2. It takes at least 6 wks to update environments
 - h. Schedule
 - i. Linda will ask again to meet with TermMed to discuss this topic.
 - i. Action
 - i. Linda has drafted the Briefing Notes on the Higher frequency of delivery for Canada. The document requires internal discussion with management and with TermMed the supporting vendor
 - ii. Once the recommendation is accepted, it will be shared with the CF group
 - iii. The France Ministry of Health will meet SI this week about the France NRC and membership of the country to SI. It is suggested that 2 resources from the future France NRC be invited to participated to the next CF monthly meeting.
- 3. ICNP cooperation
 - a. 637 nursing diagnostics and 145 nursing interventions candidate to the Common French translation, with our regular check against semantic accuracy and editorial rules
 - b. Still waiting for green light from ICNP CEO in Quebec. Jane Millar has not received any answer to date.
 - i. Eric Maillet has replaced Sylvie Jetté : eric.maillet@usherbrooke.ca
 - ii. Linda to contact Eric to start a discussion
 - c. Schedule
 - i. There is a meeting schedule for April 28 at 9h00 Eastern
- 4. Evolution of Common French editorial guidelines
 - a. New proposed rules for Organisms hierarchy
 - b. Review the powerpoint presentation associated to the minutes.
 - i. Discussion and finalization to be done at our next monthly meeting
 - c. Action
 - i. Linda needs to finalize her review of the 3 proposals from François
 - ii. There will be one additional use case that will be presented by Canada

5. Review of Translation Guidelines produced by the Translation User Group
 - a. https://confluence.ihtsdotools.org/download/attachments/142134119/20220301_TranslationGuidelinesRevised_final.docx?api=v2
 - b. Conclusion
 - i. François has reviewed them and has proposed some minor edits.
 - ii. No need for updating our documents

6. TermSpace environment
 - a. The CF-PROD environment has been reopened since last Friday
 - b. There have been changes applied to the CA-PROD workflows and some changes made to the CF workflow as well.
 - i. Bidirectional arrows to most of the statuses, a new discarded status, automatic assignment of edited concepts to an unassigned worklist to allow for review and approval of any edits that are not part of a worklist, etc.

7. Next meeting: May 23 at 3-4pm Paris/Bruxelles time